

ANDRÉA MARIA SANTOS NEGREDA
Intérprete de Conferências / Tradutora Juramentada
Português/Inglês
anegreda@terra.com.br
11-3582-4719

FORMAÇÃO EM INTERPRETAÇÃO

- Curso de Formação de Tradutores e Intérpretes Associação Alumni, com aprovação nas áreas: tradutor, intérprete consecutivo e intérprete simultâneo inglês/português/inglês. 1992.
- Exploring the Territory of English Sounds, Camila Dixo Lief, SENAC Centro de Idiomas, São Paulo. 1995.
- English Language Institute Pine Manor College, Boston, EUA. Programa de Inglês como Língua Estrangeira. 1996.
- Curso Inglês Jurídico - Comercial e Civil e Processual e Penal, Lúcia Helena de Sena França. Via Rápida Cursos e Treinamentos. 1998.
- Aprovação no Concurso para Habilitação de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais - Junta Comercial do Estado de São Paulo. Idioma Inglês. 1999.
- Workshop de Interpretação, Sheila Shermet, Universidade de Monterrey. NIC Brasil. 2000.
- Curso de Aperfeiçoamento em Interpretação para Inglês B, APIC. 2015.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- Curso de Fonoaudiologia - Escola Paulista de Medicina, Universidade Federal de São Paulo, 1985-1988.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Intérprete de conferências e tradutora desde 1995, com experiência nas áreas de Saúde, Negócios, Recursos Humanos, Melhoria de Qualidade em Processos, Educação, Reuniões e Eventos de Diplomacia, entre outras. Acumula mais de 2000 dias de experiência em cabine de tradução simultânea/consecutiva.

Tradutora de publicações periódicas na área de medicina, como Revista Brasileira de Otorrinolaringologia e Anais Brasileiros de Dermatologia.

Atuou como professora de inglês para Berlitz Centro de Idiomas e English and Business Comércio, Treinamento e Consultoria Ltda.

Algumas áreas de destaque:

Medicina e Ciências da Saúde – interpretação de eventos e seminários médicos – nas mais diversas áreas da saúde. Interpretação das visitas de avaliação de acreditação da Joint Commission International, desde 1999, em vários hospitais da cidade de São Paulo. Interpretação simultânea de lançamento de produtos para várias empresas do setor farmacêutico e de equipamentos médicos, como Roche Farmacêutica e Diagnóstica, Lilly, Pfizer, Amgen, BMS, Stryker, Implamed, entre outros.

Negócios – interpretação de inúmeros eventos empresariais e fóruns para empresas, além de eventos de divulgação de resultados e Town Halls, como Chevron Oronite, Arysta, Akzo Nobel, Unilever, entre outras.

Diplomacia – Intérprete consecutiva em vários eventos do Consulado Geral do Canadá no Brasil e do Consulado Geral dos Estados Unidos em São Paulo, tendo já acompanhado visitas de ministros, secretários, governadores, parlamentares e executivos em missão oficial a diferentes autoridades federais, estaduais e municipais no Brasil.

FILIAÇÕES

- APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferências - membro efetivo desde 2009. Atuou como 1ª Secretária da Diretoria no Biênio 2013-2014.
- ATPIESP – Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo – membro desde 2001.
- SINTRA – Sindicato Nacional dos Tradutores – membro desde 2014.